

对外汉语初级教材中动宾 V+N 的考察分析

——兼论教材输入对学习输出者的影响

辛 平^①

[摘要] 本文考察了三套初级对外汉语教材中的动宾 V+N 搭配,主要考察内容是动宾 V+N 的数量、分布以及动宾 V+N 的重现率,经过统计分析,我们发现教材中出现的能带名词宾语的动词数量不多,动宾 V+N 的重现率不高,教材对典型搭配重视程度不够。本文还对比分析了教材中输入的搭配和学习者在作文中输出的动宾 V+N 搭配,对比结果发现,教材中输入的动宾 V+N 对学习者的动宾 V+N 习得所起的作用十分有限。

[关键词] 汉语动宾 V+N 习得;对外汉语初级教材;对比研究

An Analysis of V + N Structure in Elementary Chinese Textbooks for International Students

School of Chinese as a Second Language, Peking University Xin Ping

[Abstract] This paper investigates verb-noun collocations in current Chinese TCSL textbooks and contrasts the collocations in textbooks with those produced by learners. We analyze the input of collocation in three TCSL textbooks. In these textbooks the quantity of verbs is not enough and the rate of collocation reappearance is low. The frequency of native speakers' collocations hasn't been emphasized in those textbooks. The function of V-object-N input from textbooks is limited.

[Key words] verb-object-noun acquisition; elementary TCSL textbooks; contrastive studies

目前,在对汉语作为第二语言教学研究中,对教材中所收词语进行分析研究的论文很多,但是考察教材中的词语搭配的研究成果数量不多,虽然词语搭配是教学中的难点,但从教材输入的角度考察学习者词语搭配习得的研究尚未引起研究者的重视。对于词语搭配习得影响因素的研究,主要出现在以外语(主要是英语)为第二语言教学研究中,根据已有的研究成果,影响词语搭配习得的因素主要体现在三个方面:① 学习者母语影响,如 Granger (1998)、Lesniewska 和 Witalisz(2007)的研究,前者认为 L1 对习得 L2 搭配有显著影响,而

^① 作者简介:辛平,北京大学语言学与应用语言学博士,现为北京大学对外汉语教育学院副教授,研究方向为对外汉语词汇教学、写作教学。

后一个研究则认为这一结论缺乏数据支持;② 教学方式对词语搭配习得的影响,如 Siyanova 和 Schmit(2008)的研究认为词语搭配的输入单位如果是词语搭配而不是单个词语更有利于学习者习得;③ 社会习俗和文化习惯的影响,如 Cross 和 Papp(2008)的研究认为母语是汉语的学习者的输出搭配缺乏创造性,这与中国文化因素相关。对于教学材料中词语搭配的内容、数量、复现率等对于词语搭配的习得的影响我们还很少涉及,目前学者认为影响学习者动宾 V+N 习得的因素有很多,其中学习材料的输入内容及输入形式是主要影响因素之一,因此,本文从教材入手,考察分析教材中词语搭配的情况,同时分析学习者输出的词语搭配情况,并对二者进行了对比分析,讨论词语搭配的输入对学习者的词语搭配习得的影响,以期对教材中词语搭配处理以及词语搭配教学提供参考。

我们选取三套目前通用的初级教材,考察教材中的甲级动词及动宾 V+N^①。

这三套教材分别是博雅汉语中的《起步》1、2 册,《初级汉语口语》(下文简称《初口》)1、2、3 册,《新标准汉语》(下文简称《新标准》)初级 1、2 册,共 7 本,详细信息见表 1。

表 1 三套教材基本情况

教材名称	博雅汉语《起步》	《初级汉语口语》	《新标准汉语》
作者	徐晶凝、任雪梅	戴桂英、刘立新、李海燕	方 铭
出版社	北京大学出版社	北京大学出版社	北京大学出版社
出版时间	2005	2007	2004
类 型	精读	口语	综合
语言水平	初级	初级	初级

根据教材编者的编写说明,三部教材的生词难度水平等级一致,是《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(下称《大纲》)中的甲级词,教材学习完成后的目标一致,达到 HSK 3 级水平。目前三套教材使用者较多,具有代表性。

本文包括以下内容:考察教材中能带名词宾语的甲级动词的数量、甲级动词组成的动宾 V+N 的数量及重现率;对比分析教材中出现的动宾 V+N 和学习者产生的动宾 V+N,分析教材中动宾 V+N 输入对词语搭配习得的影响。

一、教材中动宾 V+N 搭配的情况分析

(一) 教材中动词^②及 V+N_宾搭配的数量

我们从三部教材的生词表、课文等部分筛选出带名词宾语的甲级动词以及这些动词组成的动宾 V+N 搭配。经过统计,各套教材中的动词数量见下表:

① 为了方便起见,本文“动宾 V+N”也写作“动宾搭配”或者“V+N_宾”。

② “教材中动词”指在教材中有名词宾语的甲级动词。

表 2 三套教材中带名词宾语的动词数量

教 材	《起步》1、2	《初口》1、2、3	《新标准》1、2
带名词宾语的动词数量	55 个	80 个	45 个
每本教材中动词平均数	27.5 个	26.07 个	22.5 个

总的来看,三套教材中动词的数量不多,平均每本教材的动词数量都在 30 个以下,《起步》1、2 动词数量最多,有 27.5 个;《新标准》两册教材中平均有 22.5 个动词,数量最少。

出现在各套教材中的动宾 V+N 搭配的数量也各不相同,具体数字见下表:

表 3 各套教材中出现的动宾 V+N^① 搭配数量

教 材	《起步》1、2	《初口》1、2、3	《新标准》1、2
动宾 V+N 数	78	231	88
每本教材中动宾 V+N 平均数	39	77	44

每本教材中出现的动宾 V+N 的数量有一定差异,最多的是《初口》,出现了 231 个动宾 V+N;在三套教材中,搭配数量最多。《起步》中出现的 V+N 有 78 个,平均每本教材 39 个动宾 V+N 搭配。

(二) 教材中动词对甲级动词的覆盖度

教材设定的学习完成后的目标是达到 HSK 3 级水平,这就决定了教材在选取生词的等级和数量上都有潜在的标准,首先在生词的等级水平上,要以甲级词语为主,可以有部分超纲词;其次,在生词的数量上,与甲级动词的数量基本保持一致,或者基本覆盖甲级词。因此我们很关心教材中甲级动词的覆盖度,甲级动词的覆盖度是指教材中包含的动词覆盖甲级动词的程度,即教材中包含的甲级动词占全部甲级动词的比例。根据本文的统计,《大纲》中的甲级动词,能够带名词宾语的动词一共有 194 个,其中单音节动词 122 个,双音节动词 72 个。

通过统计、整理教材中出现的动词,我们发现,三套教材中带名词宾语的动词只覆盖了甲级动词的一部分,单音节动词的覆盖度稍高于双音节动词的覆盖程度;其中覆盖率最高的教材是《初口》,单音节动词的覆盖度为 41.8%,双音节动词的覆盖度为 40.27%。

具体数字见下表:

表 4 各套教材中动词的数量及占甲级动词的比例

教 材	《起步》1、2		《初口》1、2、3		《新标准》1、2	
	单音节动词	双音节动词	单音节动词	双音节动词	单音节动词	双音节动词
动词数量	38	17	51	29	28	17
占甲级动词的比例	30.32%	23.61%	41.80%	40.27%	22.95%	23.61%

从教材上看,《初口》中甲级词的覆盖率最高,达到了 41.25%,可能与口语教材更注重表

① 本章中“教材中出现的动宾 V+N”指的是甲级动词组成的动宾 V+N。

达的真实性和自然性的性质有关。甲级动词覆盖率最低的是《新标准》，只有 23.43%，这套教材内出现的动词不足甲级动词的四分之一。

经过对比我们发现，初级教材中的甲级动词覆盖率不高，最高的是《初口》，覆盖率也只有 41.25%，不足甲级动词的一半，有一半多能带宾语的动词，在教材中或者没出现，或者没有宾语，实际教学中甲级动词及搭配的输入量不足的情况比较明显。输入量不足，会影响学习者词语搭配的习得，同时，也很难完成教材既定的学习目标。

我们不能把教材中带宾语名词的动词的数量等同于甲级动词的数量^①，但是动词带宾语是其主要的语法功能之一，所以很多可以带宾语的动词都没有出现动宾 V+N 搭配，也反映出我们的教材，在词语及词语搭配的选择和安排上的确存在需要改进的地方。

甲级动词的常用搭配在实际生活中使用频繁，是学习者必须掌握的内容，而根据我们对外汉语教学的通行做法，在中级和高级教材中，甲级动词不再作为生词出现，也不是中、高级阶段重点学习的内容，这就导致这样的局面：大部分没有在初级教材中出现的甲级动词的动宾 V+N 搭配，在中、高级教材中也不可能作为重要教学内容出现，致使一半以上的甲级动词搭配，在学习者语言习得的过程中出现输入空白。

这使我们思考另外一个与此相关的问题，即教材生词的难度和数量的关系。相应等级的教材一般都以《大纲》为依据，确定教材生词水平和学习完成后的目标，但是学习完教材是否能达到预定的目标，不仅与生词的水平等级有关系，而且与词语的数量也有很大的关系。教材中的生词不仅要符合某一词语难度等级，而且也要保证有足够的数量。遗憾的是目前的教材研究中，关于教材生词“质”和“量”的验证性研究还不多见，我们认为输入的“质”与“量”是影响学习者输出的重要因素。

二、教材中动宾 V+N 搭配的复现率

我们把三套教材中的动宾 V+N 搭配合并，筛选出出现次数 2 次以上的搭配，共 21 个，列表如下：

表 5 出现次数超过 2 次的 V+N_宾 搭配

搭配	出处	出现次数	搭配	出处	出现次数
看电视	《初口》	5	买房子	《初口》	2
吃饭	《新标准》	4	骑自行车	《初口》	2
爬山	《初口》	3	上自习	《新标准》	2
下雨	《新标准》	3	听录音	《初口》	2
学习汉语	《新标准》	3	洗衣服	《初口》	2
打篮球	《新标准》	2	下小雨	《初口》	2
打乒乓球	《新标准》	2	想办法	《初口》	2

^① 教材中出现的全部动词(包括不带宾语的)在数量上也比甲级动词少很多，比如《起步》1、2 中，共包含甲级动词 152 个，而甲级动词在大纲中有 251 个；《新标准》1、2 中动词的数量更少，只有 83 个，仅占甲级动词的三分之一。

续 表

搭配	出处	出现次数	搭配	出处	出现次数
复习功课	《起步》	2	想家	《初口》	2
换车	《新标准》	2	找工作	《初口》	2
打雷	《新标准》	2	做饭	《初口》	2
做作业	《初口》	2			

在三套教材中共出现 397 个动宾 V+N 搭配,只有 21 个搭配重现了 2 次以上,重现 2 次以上的搭配仅占 5.7%,347 个搭配都只出现了一次,可见,教材中动宾 V+N 搭配的重现率很低,大多搭配都只出现一次。

动宾 V+N 的重现次数少,不利于学习者从输入到吸入的转变;另外搭配出现的次数低,导致在输入材料中,动词的典型搭配的出现次数也不高,无法突出和强调典型搭配,在学习者的词库中很难在典型搭配成分之间建立联系;另外,由于同一个动词的不同搭配在出现次数上没有明显区别,学习者很难养成搭配的频率意识,无法意识到哪些搭配是常用的,哪些是不常用的。总之,我们认为,在输入材料中,动宾 V+N 搭配复现率不高,对促进学习者习得动宾 V+N 搭配、提高习得效率所起的作用有限。

三、教材中搭配与学习者搭配的对比

(一) 教材中的动词和学习者输出动词对比

我们从 20 余万字的中、高级欧美学习者的作文中,筛选出 3245 个动宾 V+N 搭配,和教材中出现的动宾 V+N 做对比分析^①。

首先,我们对教材中出现的带名词宾语的动词按照出现次数进行排序,把出现 3 次以上的动词列入下表,再把学习者输出的动词^②按照出现次数排序,选取出现次数最多的前 10 位动词(单音动词和双音动词各 10 个),列表整理,对照分析。见下表:

表 6 教材中动词和学习者输出动词对照表

序号	三套教材中出现 3 次以上的动词(后面数字为出现次数)		中级学习者 ^③ 输出的高频动词	高级学习者输出的高频动词
1	看 25	参观 4	去	看
2	打 19	唱 4	看	吃
3	吃 17	交 4	做	买
4	买 17	介绍 4	找	做

① 学习者搭配指学习者输出的动宾 V+N 搭配,本文的学习者为欧美学习者(不包括华裔学生)。我们从学习者输出的 20 余万字语料中,提取出 3245 个动宾 V+N 搭配。见辛平《面向对外汉语教学的常用动词 V+N 搭配研究》,北京大学博士论文,2010。

② 学习者输出的动词在本文指学习者输出的动宾 V+N 中的动词。

③ 学习者的语言水平依据北京大学对外汉语教育学院的分班考试和所使用教材划定。

续 表

序号	三套教材中出现 3 次以上的 动词(后面数字为出现次数)		中级学习者 输出的高频动词	高级学习者 输出的高频动词
5	开 16	练习 4	打	去
6	参加 12	拿 4	听	找
7	做 11	写 4	吃	坐
8	喝 10	到 3	买	用
9	喜欢 10	花 3	说	骑
10	过 8	回 3	喝	当
11	下 7	来 3	喜欢	喜欢
12	穿 6	利用 3	参观	了解
13	放 6	了解 3	学习	离开
14	去 6	骑 3	认识	参加
15	听 6	认识 3	了解	成为
16	学 6	想 3	介绍	提供
17	叫 5	学习 3	看见	学习
18	上 5	找 3	参加	认识
19	洗 5	知道 3	得到 ^①	介绍
20			习惯	提高

经过比对,我们发现教材中,出现 3 次以上的动词和中级学习者输出的高频词重合 16 个,重合率为 80%,和高级学习者输出高频动词重合 13 个,重合率为 65%。可见,教材中的动词和学习者输出动词二者之间密切相关,学习者输出动词受教材影响很大。

(二) 教材中的动宾 V+N 搭配和学习者搭配对比

我们把教材中重现 2 次以上的动宾 V+N 搭配汇总,共 21 个,然后和学习者输出的出现次数前 20 位的搭配对比,考察教材输入和学习者输出之间的关系,详见下表:

表 7 教材中搭配与学习者输出搭配对照表

	教材中出现 2 次以上的搭配 (搭配后数字为出现次数)	中级学习者输出的 搭配前 20 位	高级学习者输出的 搭配前 20 位
1	看电视 5	打电话	吃饭
2	吃饭 4	交朋友	打电话
3	爬山 3	买东西	骑自行车

① “得到”在《大纲》中未标注词性,本文算作动词。

续 表

	教材中出现 2 次以上的搭配 (搭配后数字为出现次数)	中级学习者输出的 搭配前 20 位	高级学习者输出的 搭配前 20 位
4	下雨 3	找工作	赚钱
5	学习汉语 3	吃菜	喝酒
6	打篮球 2	喝啤酒	谈恋爱
7	打乒乓球 2	做饭	玩游戏
8	复习功课 2	喝酒	骑马
9	换车 2	回家	坐火车
10	打雷 2	找朋友	播广告
11	买房子 2	学习汉语	解决问题
12	骑自行车 2	认识人	学习汉语
13	上自习 2	参加课	享受生活
14	听录音 2	得到经验	发挥作用
15	洗衣服 2	解开问题	发生问题
16	下小雨 2	了解文化	练习中文
17	想办法 2	酿造啤酒	利用机会
18	想家 2	扑灭大火	认识人
19	找工作 2	提高水平	实现梦想
20	做饭 2	知道故事	习惯生活
21	做作业 2		

经过比对,我们发现教材搭配和中级学习者输出的搭配重合 3 个,和高级学习者输出的搭配也重合 3 个,重合率不高,都只有 15%,说明教材中输入的搭配对学习者的输出影响不大,教材中的搭配并没有对学习者的心理词库产生影响。

经过对比教材中的动词、搭配与学习者输出的动词和动宾搭配,我们发现下列事实:

(1) 教材中出现的动词对学习者的影响大,学习者掌握得较好,在输出中频繁使用,学习者常用的动词基本都是从教材中习得的。另一方面由于教材中词语的数量有限,学习者输出的常用动词也集中在教材中出现的常用动词上,因此,学习者输出动词和教材中动词有较高的重合率。可见,教材中出现的动词以及动词的数量对学习者的影响是不可忽视的。

(2) 教材中出现的动宾 V+N 对于学习者输出的搭配影响不大,学习者输出的搭配和教材中输入的搭配无明显关系,特别是双音节动词搭配更为突出,学习者输出的双音节搭配只有一个和教材中的搭配重合。其原因在于,教材中能带宾语的动词数量少,不及能带宾语的甲级动词的一半,相应地词语搭配输入不足,学习者在语言使用中,无法在教材中找到足够可以参照的范本。另外教材中出现的搭配,重现次数都很低,没有突出动词的典型搭配,也无法培养学习者搭配的频率意识,因此,在使用中学习者很难提取出教材中

出现的搭配。

总之,教材中的动词对学习者的影响很大,但教材中词语搭配的输入对学习者的影响不显著。

四、结论及讨论

(1) 教材中能带名词宾语的动词数量少,其中双音节动词占甲级动词的比例更低,甲级动词及动宾 V+N 搭配数量不足,在一定程度上影响了学习者词语搭配的习得。

(2) 教材中动宾 V+N 搭配重现率低,94.29%的搭配在教材中只出现一次,复现率低导致学习者很难从输入转化为吸入;学习者无法识别什么是常用搭配,不利于学习者养成搭配的频率意识。

(3) 教材中的动词对学习者的影响明显,教材中的词语搭配与学习者输出的词语搭配关系不大。

(4) 甲级动词义项很多,特别是单音节动词的义项更多,但是在教学的初级阶段应该选择较为常用的义项搭配作为教学内容,三套教材中,有些搭配包含的义项过多,不分主次,容易造成学习者习得上的混乱。从学习者输出的搭配中,我们发现由于学习者的语言水平有限,很难同时掌握动词的多个义项的搭配。

王建勤(2006)在《汉语中介语研究》一文中,引用了 Ferguson(1964)的观点^①,认为第二语言教学领域存在一个普遍的问题,即所依据的教学大纲主要是建立在主观判断与构想的理论原则的基础上,缺少对学习者的习得进行的系统的考察。我们认为教材中,词语搭配的内容和数量安排,应该体现汉语词语搭配规律性特征,也应该建立在对学习者词语搭配习得情况系统考察、分析的基础之上。

词语搭配由输入转化为学习者输出包含着复杂的因素,受语言内部和语言外部多种因素的影响,本文不涉及其他因素,研究结论建立在对语言输入材料进行静态考察的基础之上,所得出的结论希望为教材编写以及词语搭配教学提供参考依据。

参考文献:

- [1] 王建勤. 2006. 汉语中介语研究//王建勤. 汉语作为第二语言的学习者语言系统研究. 北京:商务印书馆.
- [2] 辛平. 2008. 面向对外汉语教学的动名搭配研究. 云南师范大学学报,5(6).
- [3] 辛平. 2010. 面向对外汉语教学的常用动词 V+N 搭配研究. 北京大学博士学位论文.
- [4] 柳燕梅. 2002. 生词重现率对欧美学生词汇学习影响的实验研究. 语言教学与研究,(5).
- [5] Biskup, D. (1992). L1 influence on learners' renderings of English collocations: A Polish/German empirical study. In P. J. L. Arnaud & H. Béjoint (Eds.), *Vocabulary and Applied Linguistics*. London: Macmillan.
- [6] Siyanova, A., & Schmit, N. (2008). L2 Learners' Production and Processing of Collocation: A Multi-study Perspective. *The Modern Language Review*, 64, 3.

^① 见王建勤:《汉语中介语研究》,《汉语作为第二语言的学习者语言系统研究》,商务印书馆,2006年,第395页。

- [7] Granger, S. (1998). Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing: Collocations and Formulae. In A. P. Cowie (Ed.), *Phraseology Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Clarendon Press.
- [8] Cross, J. , & Papp, S. (2008). *Linking up contrastive and learner corpus research*. (G. Gilquin, et al. , Ed.). Amsterdam New York, NY: Rodopi.
- [9] Nesselhauf, N. (2005). *Collocations in a learner corpus*. John Benjamin's Publishing Company.
- [10] Lesniewska, J. , & Witalisz, E. (2007). Cross-linguistic influence and acceptability judgements of L2 and L1 collocations: A study of advanced Polish learners of English source. *EUROSLA Yearbook*. Jagiellonian University.